

ЭЛЕКТРОННЫЕ ЯЗЫКОВЫЕ РЕСУРСЫ В СЕТИ ИНТЕРНЕТ

Изучение констант русской культуры иностранцами — дело сложное и предполагает понимание идиоматического фонда русского языка. Большим подспорьем для решения дидактических целей, связанных с изучением констант русской культуры, могут служить профильные электронные языковые ресурсы. В качестве таких ресурсов, традиционно фиксирующих идиоматические единицы языка, выступают словари. Соответственно, предмет нашего интереса в данной статье представляют словари, в той или другой степени, отражающие идиоматику русского языка, доступные в режиме онлайн: «Словарь русской идиоматики. Сочетания слов со значением высокой степени» [4], «Большой толковый словарь русского языка» [2], «Словарь пословиц и поговорок» [7], «Большой фразеологический словарь» [3], «Русский идеографический словарь» [9], «Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений» [5], «Живая речь. Словарь разговорных выражений» [1]. Рассмотрим возможности каждого из ресурсов.

«Большой толковый словарь русского языка» доступен на портале Gramota.ru в разделе «О словарях портала». В работе над этим толковым словарем участвовали специалисты словарного отдела Института лингвистических исследований РАН, преподаватели Санкт-Петербургского государственного университета, Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена и др. Несмотря на то, что данный словарь является толковым, в его статьях достаточно полно отражается идиоматика русского языка и представлены пословицы, поговорки, афоризмы, цитаты из произведений признанных классиков русской литературы. Создатели словаря так определяют его основную задачу: дать полную характеристику слова, обращая внимание на его написание, произношение, происхождение, словоизменение, значение, сферу функционирования, сочетаемость, а также показать исторические и смысловые нагрузки слова. Словарь учитывает интересы широкого круга читателей, в том числе и не имеющих филологической подготовки; он предназначен для всех тех, кто изучает русский язык, кого интересует русская культура. Словарные статьи в данном ресурсе сопровождаются краткими энциклопедическими справками. Словарь снабжён поисковой системой, которая значительно облегчает работу.

Авторами-составителями «Русского идеографического словаря» являются Н.Ю. Шведова, А.С. Белоусова, Н.Н. Занегина, Е.А. Смирнова, В.К. Юношева. Найти его можно через портал Slovari.ru, предварительно пройдя регистрацию, которая занимает не больше минуты. Предметом описания в словаре является концепт и его смысловая парадигма. Материалом для «Идеографического словаря» послужила специально созданная база данных, состоящая более чем из 250 тыс. единиц, которая составлялась и регулярно пополнялась в опоре на Национальный корпус

русского языка и на электронные библиотеки русской классической и современной литературы. В лексике и идиоматике данного словаря отражены «пути человеческого познания», т.е. весь словарный состав членится на части, каждая из которых отражает одну из ступеней такого познания. В рассматриваемом словаре эти ступени условно названы «мирами». Всего таких «миров» шесть, и каждый из них образует отдельный раздел словаря (эти разделы далее также членятся). Пример: (4) «*Собственно мир человека: он сам*». В данном разделе описываются концепты, непосредственно относящиеся к жизни и смерти человека, к его телу, его духу и разуму, к его труду, поступкам, определяющим собою его поведение и диктуемым либо сложившимися обстоятельствами, либо его нравом, его «я». В словарной статье заключены краткие изречения, словосочетания, а также она включает в себя пословицы, поговорки, «ходячие» выражения, афоризмы и, возможно, краткие фрагменты из документированных цитат. Этот словарь снабжен гиперссылками, очень прост и удобен в использовании.

«Живая речь. Словарь разговорных выражений» — это онлайн версия печатного словаря, авторами которого являются В. П. Белянин и И. А. Бутенко. Найти этот словарь можно на портале Dic.academic.ru в разделе «Русский язык». Словарь содержит 2558 устойчивых разговорных выражений современного русского языка, часто повторяющихся в типичных ситуациях общения. В словарной статье приводится исходное высказывание, его значение или значения, в отдельных случаях даются комментарии о происхождении выражения, иногда даётся указание на ситуацию, в которой употребляется выражение. Все высказывания расположены в алфавитном порядке. Основная задача словаря — зафиксировать и представить значительное число остроумных разговорных выражений, отражающих сложную, разнообразную, полную юмора и шуток стихию живой речи. Впервые на материале русского языка собраны выражения, которые занимают промежуточное место между устойчивыми единицами языка и небольшими фольклорными произведениями: устойчивые сравнения, приветствия и прощания, пожелания, лозунги, пословицы, поговорки, переделки крылатых слов и другие стандартные реплики в типовых ситуациях, а также цитаты из популярных кино- и мультфильмов, литературных произведений, анекдотов. Употребляются они исключительно в ситуациях устного непринуждённого общения. В словаре в незначительном объеме имеется обценная лексика, используемая в речевом обиходе русского человека.

«Большой фразеологический словарь» А.В. Корольковой и А.Г. Ломова отражает ранний исторический этап в научном осмыслении русской фразеологии. Словарная статья содержит: заголовочное слово с ударением, собственно фразеологизм (с ударением на каждом компоненте) и его толкование. Толкуемые устойчивые сочетания и фразеологические обороты в словаре иллюстрируются с помощью речений и цитат из художественной и публицистической литературы, прямое пояснение значения фразеологизма можно встретить лишь в отдельных случаях. Словарь упорядочен по

алфавитному принципу и очень неудобен в использовании. Отметим, что, несмотря на наличие указания на возможность автоматического поиска в словаре, эта опция оказалась нерабочей.

Автором-составителем «Энциклопедического словаря крылатых слов и выражений» является В.В. Серов. Найти этот словарь можно на сайте Bibliotekar.ru. Словарь насчитывает более 4000 словарных статей, некоторые из которых содержат пословицы и поговорки. По мнению автора, словарь представляет собой оригинальное, самое полное на настоящий момент собрание крылатых слов, бытующих как в классической русской литературе, так и в современной речи. Здесь же представлены слова иностранного происхождения, прочно вошедшие в отечественную культуру. Этот словарь является энциклопедическим, так как автор знакомит читателей с историей слов, уточняет их авторство, дает точное толкование и приводит примеры их употребления в литературных текстах и в устной речи. Все крылатые выражения даны в алфавитном порядке. Словарная статья строится следующим образом: крылатое выражение, авторство (первоисточник) выражения и история его возникновения, толкование, варианты его употребления (примеры).

Электронный ресурс «Словарь пословиц и поговорок» — это собрание пословиц и поговорок, наиболее часто употребляемых в русской речи и зафиксированных в письменных литературных источниках. Каждая статья этого словаря содержит пословицу (или поговорку), стилистическую помету, толкование смысла и описание ситуации, в которой употребляется пословица (или поговорка). Пониманию смысла паремий помогают цитаты из художественной литературы. О некоторых пословицах даны справки об их происхождении. Несмотря на то, что словарь упорядочен по алфавиту, что делает поиск информации затруднительным, в нём присутствует и поисковая система, в которой при введении слова в окно поиска в ответ на запрос выдаются пословицы и поговорки, в состав которых входит интересующее нас слово. Но корпус словаря чрезвычайно обеднён, не понятен также принцип отбора единиц в это словарное издание.

Электронный ресурс «Словарь русской идиоматики. Сочетания слов со значением высокой степени» создан Г. И. Кустовой на основе НКРЯ. Найти этот и другие словари, созданные на основе НКРЯ, можно на сайте Института русского языка им. В.В. Виноградова Российской академии наук. В интересующем нас словаре представлен не весь идиоматический фонд русского языка, а лишь слова со значением высокой степени частотности и их сочетаемость. Словарь содержит около 750 степенных слов и выражений и более 10 тыс. сочетаний со значением высокой степени. В словарь включены степенные слова двух видов: наречия и прилагательные. Контексты степенных слов были получены из текстов НКРЯ. Список всех сочетаний, общий список степенных слов, список наречий и наречных выражений со значением высокой степени и список прилагательных со значением высокой степени представлены в алфавитном порядке. Интерфейс словаря содержит два поисковых окна: первое окно — «степенное слово»,

второе — «характеризуемое слово», в котором отражается контекст. Для степенного слова можно дополнительно задать два параметра — грамматический (часть речи) и семантический (семантический класс степенного слова), для характеризуемого слова — один параметр (грамматический). Этот словарь был создан сравнительно недавно. Он постоянно совершенствуется: добавляются новые единицы, появляются гиперссылки с выходом на НКРЯ, где можно посмотреть примеры использования тех единиц, которые были найдены в словаре.

Зачастую в Интернете встречаются квазисловари, представляющие собой ресурсы весьма сомнительного качества, которыми, при всей их кажущейся привлекательности, пользоваться категорически не рекомендуется. Такие ресурсы могут содержать большое количество лексических и грамматических ошибок. Среди ресурсов, найденных нами, к «словарям» и «ресурсам» такого рода можно отнести следующие интернет-продукты:

«Толковый словарь живаго великорускаго языка» [8]. В основе данного продукта лежит первое оригинальное издание словаря В. И. Даля, которое было переработано машинным способом для приведения к современному написанию слов, также используются материалы из Википедии — свободной энциклопедии, что ставит качество словаря под сомнение.

Позиционируемый как образовательный, ресурс «Энциклопедии & Словари» [10] предлагает большой выбор словарей на различную тематику. В разделе «Русский язык» представлен широкий выбор онлайн-словарей. Для пользователей ресурса доступны следующие сервисы: предлагать темы словарей, добавлять свои термины, оставлять комментарии, составлять словари. Таким образом, любой человек, имеющий или не имеющий филологического образования, может составлять и редактировать словари. Даже несмотря на то, что некоторые версии печатных словарей, которые были взяты авторами для создания ресурса, упорядочены по идеографическому или тематическому принципу, в «Энциклопедии & Словари» все они упорядочены по алфавитному принципу и крайне неудобны в использовании. В некоторых онлайн-словарях содержится обценная лексика, наличие которой в печатных версиях словарей, использованных как первоисточники, отсутствует.

Сайт Slovar.cc [6] содержит справочники, энциклопедии и словари русского языка, посвященные разным темам и направлениям: толкования, значения и синонимы слов. Автор-составитель данного ресурса неизвестен. В качестве основы для создания раздела «Русский язык» создатели сайта использовали словари С. И. Ожегова, Т. Ф. Ефремовой, В. И. Даля и др. Но электронные версии этих словарей оставляют желать лучшего. Корпуса словарей чрезвычайно обеднены, не понятен принцип отбора автором единиц для репрезентации в Интернете. Словарные единицы и словарные статьи содержат большое количество грамматических ошибок и опечаток.

Естественно, были рассмотрены далеко не все языковые ресурсы

лексикографического типа, которые представлены в сети Интернет. Прогресс не стоит на месте, и с каждым днем появляются новые порталы, сайты и языковые ресурсы. Но не каждый электронный продукт языковой направленности, представленный в Интернете, может быть использован в дидактических целях, поэтому правильный отбор и умение правильно пользоваться языковыми ресурсами в сети Интернет является большим плюсом для человека, изучающего иностранный язык.

ЛИТЕРАТУРА

1. Белянин, В.П., Бутенко, И.А. Словарь разговорных выражений [Электронный ресурс]. — 2000. — Режим доступа: <http://livespeak.acadm.ru>. — Дата доступа: 05.01.2017.
2. Большой Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. — 2014. — Режим доступа: <http://gramota.ru/slovari.info.bts>. — Дата доступ: 05.01.17.
3. Королькова, А.В., Ломова, А.Г. Большой фразеологический словарь [Электронный ресурс]. — 2005. — Режим доступа: <http://frazeologiya.ru>. — Дата доступа: 25.01.17.
4. Кустова, Г.И. Словари русской идиоматики. Сочетание слов со значением высокой степени [Электронный ресурс]. — 2016. — Режим доступа: <http://dict.ruslang.ru>. — Дата доступа: 21.10.2016.
5. Серов, В.В. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений [Электронный ресурс]. — 2015. — Режим доступа: [http:// bibliotekar.ru/encSlov/index2.htm](http://bibliotekar.ru/encSlov/index2.htm). — Дата доступа: 05.01.2017.
6. Словарь. [Электронный ресурс]. — 2015. — Режим доступа: <http://slovar.cc>. — Дата доступа: 21.10.2016.
7. Словарь пословиц и поговорок. [Электронный ресурс]. — 2011. — Режим доступа: <http://slovaric.ru>. — Дата доступа: 11.02.2017.
8. Толковый словарь живаго великорускаго языка. [Электронный ресурс]. — 2013. — Режим доступа: <http://slovardalja.net/phd>. — Дата доступа: 11.02.2017.
9. Шведова, Н.Ю., Белоусова, А.С. и др. Русский идеографический словарь. [Электронный ресурс] — Режим доступа: <http://slovari.ru>. — Дата доступа: 11.02.2017.
10. Энциклопедия & Словари. [Электронный ресурс]. — 2015. — Режим доступа: <http://enc-dic.com>. — Дата доступа: 05.01.2017.